

Ullrich Junker

Lutherischer Rektor Andreas Treiber

Rektor luterański Andreas Treiber

**Epitaph für den luth. Rektor Andreas Treiber in der
kath. Kirche St. Pancratius und Erasmus entdeckt.**

**Epitafium dla luterańskiego rektora Andreeasa Treibera,
odkryte w kościele pw. św. Erazma i Pankracego**

Revision 15.08.2022

© Januar / Styczeń 2019
Poln. Übersetzung Dr. Józef Zaprucki

Ullrich Junker
Mörikestr. 16
D 88285 Bodnegg

**Lutherischer Rektor
Andreas Treiber**

**Rektor luterański
Andreas Treiber**

Lutherischer Rektor Andreas Treiber

Ullrich Junker

Epitaph für den luth. Rektor Andreas Treiber in der kath. Kirche St. Pancratius und Erasmus entdeckt

Kaum sichtbar befindet sich auf der Evangelienseite (linken Seite) im Presbyterium der kath. Kirche St. Pancratius und Erasmus oberhalb des Chorgestühls ein Epitaph für den im Jahre 1536 verstorbenen Rektor ANDREAS TREIBER. Durch das geschnitzte durchbrochene Akanthuslaubwerk ist dieses Epitaph kaum sichtbar. ANDREAS TREIBER war von 1526 – 1536 Rektor an der luth. Elementarschule zu Hirschberg.



Epitaph für Andreas Treiber
Epitaph dla Andreas Treiber

Alle Chronisten von Hirschberg, Daniel Hensel, Johann Karl und Moritz Voigt erwähnen leider dieses Epitaph nicht. In der Chronik „Die Kirchen der katholischen Pfarrgemeinde Hirschberg im Riesengebirge“ von Hermann Hoffmann, Frankes Verlag, Breslau 1939 sind zwar alle Epitaphien an der Außenseite der Kirche eingehend beschrieben, das Treiber-Epitaph wird aber leider nicht erwähnt.

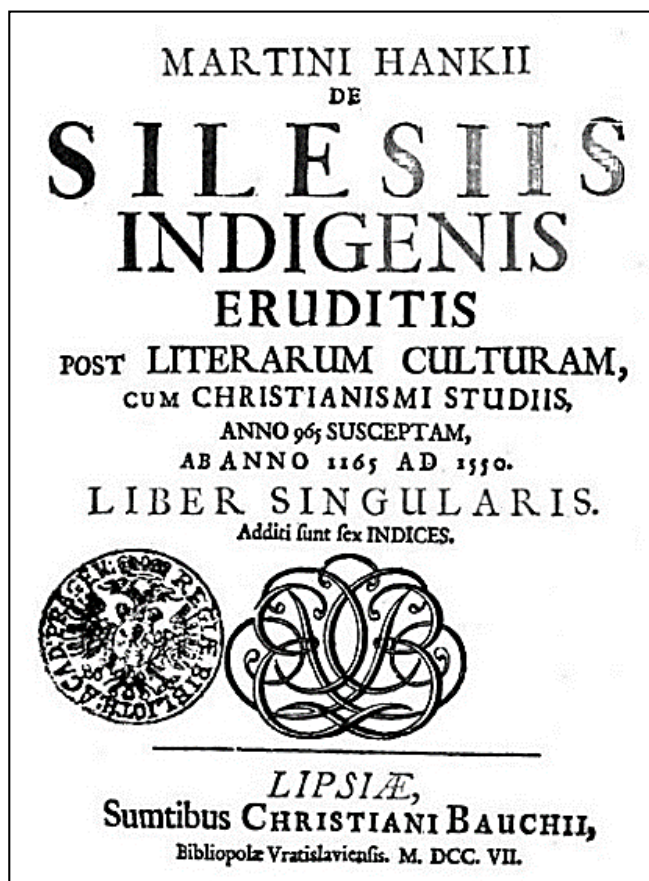
Das Epitaph wird durch das Akanthusblatt-Schnitzwerk am Oberteil des Chorgestühls abgedeckt und ist kaum sichtbar. Die beiden Haken oberhalb des Epitaphs könnten ein Hinweis sein, daß früher das Epitaph durch ein Bild verdeckt war und somit in Vergessenheit geriet und in den Geschichtswerken keine Erwähnung fand.

Rektor luterański Andreas Treiber

Ullrich Junker
Dr. Józef Zaprucki

Epitafium dla luterańskiego rektora Andreea Treibera, odkryte w kościele pw. św. Erazma i Pankracego

To ledwo widoczne epitafium znajduje się po stronie lewej (ewangelicznej) w prezbiterium katolickiego kościoła pw. św. Erazma i Pankracego w górnej części stali, jest to epitafium poświęcone zmarłemu w roku 1536 rektorowi Andreasowi Treiberowi. Ledwo można je dostrzec poprzez akantowy ornament. Andreas Treiber był od 1526 do 1536 rokurektorem luterańskiej szkoły elementarnej w Jeleniej Górze. Żaden z jeleniogórskich kronikarzy, jak Daniel Hensel, Johann Karl czy Moritz Voigt nie wspomina niestety o tym epitafium. W kronice zatytułowanej „Kościoły katolickiej parafii w Jeleniej Górze w



Karkonoszach” Hermanna Hoffmanna, wydawnictwo Frankes Verlag, Wrocław 1939 znajdują się wprawdzie dogłębnie opisane epitafia z zewnętrznej ściany kościoła, jednakże o epitafium dla Treibera nie wspomniano.

Epitafium znajdujące się w górnej części stali jest zakryte przez wyrzeźbiony w drewnie akantowy ornament, jest zatem prawie niewidoczne. Dwa haki powyżej epitafium mogłyby wskazywać, że wcześniej było ono zasłonięte obrazem i dlatego popadło w zapomnienie, nie znalazłszy wzmianek w kronikach.

1. Andreas Treiber, gebürtig von Löwenberg, einer fruchtbaren Mutter vieler gelehrter Söhne. Er war in zur selben Zeit gar gelehrter Mann, wurde An. 1526 zum Rectore angenommen, damit er die Evangel.

Religion, welche man von Georgio Lange-Nickelio, als ersten Lutherischen Prediger allhier, in der Kirche zu erklären und zubestetigen befohlen hatte, in der Schule der Jugend deutlich vortragen und mit Nachdruck einprägen möchte. Der er Zehen Jahr treulich vorgestanden, hat sich binnen solcher Zeit auch auf der Cantzel offtmahls erbaulich hören lassen, wie Hankins de Sil. Indig. Erud. p. 213 berichtet. *) Er starb An. 1536 den 6 May und hinterließ einen Sohn Lotharium TRAEJBRUM, welcher ihm in der hiesigen Pfarr=Kirche ein Epitaphium setzen ließ mit folgender Schrift:

1. Andreas Treiber, gebürtig von Löwenberg, einer fruchtbaren Mutter vieler gelehrten Söhne. Er war ein zur selben Zeit gar gelehrter Mann, wurde An. 1526 zum Rectore angenommen, damit er die Evangel. Religion, welche man Hrn. Georgio Lange-Nickelio, als ersten Lutherischen Prediger allhier, in der Kirche zu erklären und zubestetigen befohlen hatte, in der Schule der Jugend deutlich vortragen und mit Nachdruck einprägen möchte. Der er Zehen Jahr treulich vorgestanden, hat sich binnen solcher Zeit auch auf der Cantzel offtmahls erbaulich hören lassen, wie Hankins de Sil. Indig. Erud. p. 213 berichtet. *) Er starb An. 1536 den 6 May und hinterließ einen Sohn Lotharium TRAEJBRUM, welcher ihm in der hiesigen Pfarr=Kirche ein Epitaphium setzen ließ mit folgender Schrift:

*) Epitaphium honoratj Virj ANDRE TREJBERJ Leobergensis, qvi pie in hac In Silesia Cervimontani jam Anno 1524 Evangelicam Religionem Georgio Langenickelio, Auri montano, Pastori suo commiserant in Templo explicandam et confirmandam. Ad eam cum rectius cognoscedam, tum firmius amplectendam, cui renascentes literas necessarias judicabant, Anno 1526 Rectorem Inventuti præficiabant Andream TRAEJBERUM, pro suo tempore satis doctum Virum: per sacras etiam conciones populo servire solitum. Republ: obiit Anno Salutis nostræ M. D. XXXVI. VI Maji: cum Inventati scholasticæ Annos X. dideliter præfuchet, Lux Evangelii cum purior orta refulsit, Accessitqen Decus, qvoad fuit ante, Scholis Tradidit hic Pueris Arte TREJBERUS honestus Sæpius et populo Dogmata sancta DEI.

LOTHAR TREJBER Civis Vratisl.

F. Parenti cariss Piet. E. P.

M O R S.

II. His consociatis Laboribus Decennium laudabiliter consumferat, cum simul & docendi, & vivendi faceret Finem, Anno 1536, Die VI Maji. Relinquebat Filium Lotharium TREIBERUM, Civem Vratislaviensem. Is Patri Monumentum in Hirschbergensium Parochiali Templo exegit hoc:

EPITAPHIUM honorati Viri, ANDREÆ TREIBERI, Leobergensis; qui pie in hac Rep. obiit Anno Salutis nostræ M. D. XXXVI. VI. Maji: cum Juventuti Scholastica Annos X. fideliter præfuisse.

Lux Evangelii cum purior orta refulsit,
Accessitque Decus, quod fuit ante Scholis.
Tradidit hic Pueris Artes TREIBERUS honestas,
Sapius & Populo Dogmata sancta DEI.

LOTHAR. TREIBER. Civis Vratisl. F. Parenti cariss.
Piet. E. P.

* In Silesia Cervinonteni jam anno 1524 Evangelicam Religionem Georgio Lagenicelio, Turinano, Pastori suo commiserat in Templo explicandam et confirmandam. Nil enim cum ea rectius cognoscendam ita firmius amplectendam, cui reascentes literas necessarias judicabant, anno 1526 Rectorem Juventuti præficiebant Andream TREIBERUM, pro suo tempore satis doctam Virum: per sacras etiam conciones populo se vivere solitum.

Epitaphium honorati Viri ANDREÆ TREIBERUS Leobergensis, qui pie in hac

Republ. obiit Anno Salutis nostræ M. D. XXXVI. VI. Maji: cum Juventuti scholastica Annos X. fideliter præfuisse.
Lux Evangelii cum purior orta refulsit
Accessitque Decus, quod fuit ante, Scholis.
Tradidit hic Pueris Artes TREIBERUS honestas
Sapius et populo Dogmata sancta DEI.

LOTHAR. TREIBER Civis Vratisl.
F. Parenti cariss. Piet. E. P.

Alle das selbe Licht des Wortes von au Julem
Draht brandte
Auch die Dohle wiederum ist ein altes
robandte,
Hat Treiberus Jüngern Lichten geit
An Brüggebraucht
Und das Licht und Julem Lefen von den
Lanzel off brandte.

Als das helle Licht des Worts rein an heiliger Stäte brandte
 Auch die Schule wiederum ihren alten Flor erkandte,
 Hat Treiberus Jungen Leuten gute Künste beÿgebracht
 Und das Volck mit heiligen Lehren von der Cantzel oft bedacht

Hirschbergischer
Sterckwürdig
keiten
 Erster Theil



Darinnen überhaupt
Von der Stadt Erbauung/
 Situation und Beschaffenheit/ auch was
 sich sonst bey derselben/bis auf das Jahr 1648,
 da der Westphälische Friede geschlossen
 worden, begeben;
 Insonderheit aber
 von denen alten
Hirschbergischen Belehreten
 gehandelt wird/
 gesammelt und mitgetheilet
 Von
M. David Zeller, Coll. II.
 an der Evangel. Schule vor Hirschberg.

DRUCKER,
 druckt und verlegt Dietrich Krahn/ vor dem Schilbauer Thor/
 nahe am Graben/ Anno 1720.

(81)

Anno 1536. den 6. May starb Andreas Treiber,
 welcher 10. Jahr der Jugend allhier treulich
 vorgestanden. Dessen Epitaphium in allhier
 ger Pfarr-Kirche, folgende Schrift führete:
 Epitaphion honorati Viri, ANDREÆ TREIBERI,
 Leober. qui pie in hac Repub. obiit, anno salutis
 nostræ MDXXXVI. VI. Maji, cum Juventuti
 Scholasticæ annos X. fideliter præfuisse.

*Lux Evangelii cum purior orta refulsit,
 Accessitque decus, quod fuit ante, Scholis:
 Tradidit hic pueris artes Treiberus honestas,
 Sæpius & populo dogmata sancta DEI.*

LOTH. TREIBER. Civis Vratisl.

F. Parent. cariss. piet. erg. p.

1. Andreas Treiber, rodem ze Lwówka, z płodnej matki wielu uczonych synów. Był on w owym czasie mężem wielce uczonym, na rektora przyjęty anno 1526, by zechciał tę ewangelicką religię, której pierwiej panu Georgowi Langenickelowi, pierwszemu tutaj luterzańskiemu pastorowi nauczać, a tu w kościele objaśniać i utwierdzać kazano, młodzieży szkolnej jasno wyłożyć i do głów nawkładać. Szkole owej dziesięć lat przewodził, a z ambony często Słowem Bożym budował, jak to Hankins de Sil. Indig. Erud. na stronie 213 zapisał. Umarł on anno 1536 maja dnia szóstego syna Lothara osierociwszy, któryż to w tutejszym kościele farnym epitafium przysposobić kazał co brzmi, jak następuje:

Republ: obiit Anno Salutis nostræ M. D. XXXVI. VI Maji:
 cum Inventati scholasticæ Annos X. dideliter præfuchet,
 Lux Evangelii cum purior orta refulsit,
 Accessitqen Decus, qvod fuit ante, Schlis
 Tradidit hic Pueris Arte TREJBERUS honestus
 Sæpius et populo Dogmata sancta Die.
 LOTHAR TREJBER Civis Vratisl.
 F. Parenti cariss Piet. E. P.

Gdy to miejsce święte światłości słowa płomiennej
 zaznało
 To i w szkole się takż o świetności dawnej
 wspominało
 Treiberus młodych dobrymi naukami uraczył
 A lud z ambony świętym słowem zaopatrzył



Epitaph – Andreas Treiber
 epitafium – Andreas Treiber

Der Text bei Hanke deckt sich mit Zellers Text. Beide aber haben 3 Zeilen des Epitaphs im unteren Teil nicht aufgeführt. Aufgrund eines Schriftbildes dürfen dieser Teil für eine spätere Gravur für die Witwe freigehalten worden sein und im Jahr 1573 nachgemeißelt worden sein.

Epitaphion honoratj virj Andr. TREJBERJ Leobergensis,
qvi pie in hac republ. Obiit Anno Salutis nostræ

M. D. XXXVI. VI Maji:

CVM JNVENTVTJ SCHOLASTICÆ ANNOS X. FIDELITER PRÆFVISSET.

LVX EVANGELII CVM PVRIOR ORTA REFVLSIT,

ACCIRSSITQUEN DECVS, QVOD FVIT ANTE, SCHOLIS

TRADIDIT HIC PVERIS ARTES TREJBERVS HONESTVS

SAEPIVS ET POPVLO DOGMATA SANCTA DEI

Anno 1573 den 23 Jun. ist auch zu

Heinses Schidedinig Schmidio.....

Treibers V..lassene Wittwe dem

LOTHAR TREJBER Civis VVratisl[aviensis]

F. Parenti cariss Piet . ERF. P.

Übersetzung:

Epitaphium des ehrenwerten Mannes Andreas Treiber aus Löwenberg,
der fromm in diesem Gemeinwesen starb im Jahre unserer Erlösung
1536, den 6. Mai.

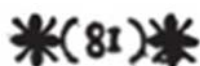
Als er der Jugend in der Schule 10 Jahre getreulich vorgestanden hatte,
wiedererstrahlte das Licht des Evangeliums, nachdem es reiner wiedererstanden
war, und stellte sich die Zierde wieder in den Schulen ein, wie sie einst war,
der ehrenwerte Treiber überbrachte den Jungen seine Wissenskunst
und öfter auch dem Volk die heiligen Glaubenssätze Gottes.

Den Chroniken entnehmen wir, das Andreas Treiber, von Löwenberg gebürtig war, ab 1526 an der neuen lateinische Schule für 10 Jahre Rektor in Hirschberg war um die evangelische Religion, die Pfarrer George Langnickel lehrte, auch an der Schule vorzutragen. Auch Johann Adam Hensel berichtet in seiner Schlesischen Kirchengeschichte¹ über den Rektor Andreas Treiber in Hirschberg, erwähnt aber nicht das Epitaph.

Um 1523 fand die Reformation Eingang in Hirschberg, und der protestan

¹ Johann Adam Hensel, Protestantische Kirchengeschichte der Gemeinen in Schlesien – in acht Abschnitten –, Verlag David Siegert, Leipzig und Liegnitz, 1768.

Johann Adam Hensel, Historia protestanckich kościołów w parafiach śląskich – w ośmiu rozdziałach –, Wydawnictwo Davida Siegerta, Lipsk i Legnica, 1768.



Anno 1536 umarł Andreas Treiber, który od dziesiątki lat młodzieżą sumiennie zawiadywał. Jego epitafium w tutejszym kościele farnym następującej jest treści:

**Epitaphion honorati Viri, ANDREÆ TREIBERI,
Leober. qvi pie in hac Repub. obiit, anno salutis
nostræ MDXXXVI. VI. Maji, cum Juventuti
Scholasticæ annos X. fideliter præfuisse.**

*Lux Evangelii cum purior orta refulsit,
Accessitque decus, quod fuit ante, Scholis:
Tradidit hic pueris artes Treiberus honestas,
Sæpius & populo dogmata sancta DEI.*

LOTH. TREIBER. Civis Vratisl.

F. Parent. cariss. piet. erg. p.

Zeller Merckwürdigkeiten S. 81

Tekst Hankego pokrywa się z tekstem Zellera. Jednak żaden z nich nie podaje trzech dolnych wersów epitafium. Na podstawie kroju pisma można przypuścić, że tę część pozostawiono pustą, przeznaczając ją dla wdowy i wyryto dopisek w 1573 roku.

Epitaphion honoratj virj Andr. TREJBERJ Leobergensis,
qvi pie in hac republ. Obiit Anno Salutis nostræ
M. D. XXXVI. VI Maji:

CVM JNVENTVTJ SCHOLASTICÆ ANNOS X. FIDELITER PRÆFVVISSET.

LVX EVANGELII CVM PVRIOR ORTA REFLVLSIT,

ACCIRSSITQUEN DECVS, QVOD FVIT ANTE, SCHOLIS

TRADIDIT HIC PVERIS ARTES TREJBERVS HONESTVS

SAEPIVS ET POPVLO DOGMATA SANCTA DIE

Anno 1573 den 23 Jun. ist auch zu

Heuntsch Schidedinig Schmidio.....

Treibers die Wittwe dem

LOTHAR TREJBER Civis Vratisl.

Parenti cariss Piet . ERF. P.

tisch gesinnte Magistrat, an den wenige Jahre vorher das Patronatsrecht für 3000 Dukaten verkauft worden war, berief 1524 den lutherischen Prediger Magister George Langnickel als Pfarrer an die katholische Pfarrkirche.

In der Chronik von David Zeller Band 4 erfahren wir etwas mehr. ANDREAS TREIBER stammte aus eine Familie in Löwenberg mit vielen Geschwistern. Sein Sohn Lothar ließ ihm dieses Epitaphium setzen.

Drei Zeilen oberhalb der unteren letzten 2 Zeilen wurden vermutlich erst 1573 nachgraviert. Das andere Schriftbild dieser drei Zeilen spricht dafür.

Das Epitaph wird durch das Chorgestühl verdeckt und bedarf einer gründlichen Reinigung. Eine anschließende neue Erfassung des Textes könnte gegebenenfalls die fehlenden Wörter dieser drei Zeilen uns weitere Aufschlüsse bringen.

Das Chorgestühl birgt aber noch ein Geheimnis. Unterhalb des Epitaphs für Andreas Treiber ist ein Sitz mit Rückwand als Geheimtür² ausgebildet. Beim Öffnen wird die dahinterliegend Wendeltreppe zum Chor, oberhalb der Sakristei, zugänglich. Es stellt sich die Frage, warum das Epitaph oberhalb dieses Zuges angebracht wurde. Der Chor oberhalb der Sakristei könnte den Hinweis geben, daß dieser Chor³ in den Jahren 1526 bis 1536 als Schulraum genutzt wurde

1524 wurde M. George Langnickel der erste evangelische Prediger in Hirschberg. Er holte besagten Andreas Treiber im Jahre 1526 nach Hirschberg und errichtete mit ihm die erste lutherische Schule. St. Pancratius und Erasmus wurde nun in erster Line protestantisch genutzt. Im Jahre 1646 wurde auf Verordnung des schwedischen Königs zwischen den katholischen und evangelischen Geistlichen ein Vertrag über die Kirchennutzung abgeschlossen. Danach

² Lutsch Hans, Die Kunstdenkmäler des Reg.-Bezirks Liegnitz, Breslau, 1891. Lutsch nennt die versteckt liegende Thür in der Chorstuhlreihe, erwähnt aber leider nicht das Epitaph.

Lutsch Hans, Pomniki sztuki w rejencji legnickiej, Wrocław, 1891. Lutsch nadmienia ukryte drzwi w rzędzie krzesel stali, jednakże nie wspomina o epitafium.

³ Hoffmann Hermann, Die Kirchen der katholischen Pfarrei Hirschberg, Breslau 1939, S. 29 Der zweite Stock der Sakristei heißt Töpferbühne oder Bürgerchor. Hier hielten die Jesuiten gewöhnlich den Gottesdienst für die Schüler ihres Gymnasiums. Er ist zugänglich durch eine neben dem (richtig: im) Chorgestühl angebrachte Tür.

Hoffmann Hermann, Kościoły parafii katolickiej w Jeleniej Górze, Wrocław 1939, s. 29: Drugie piętro zakrystii nosi nazwę „scena garncarzy“ lub „chór mieszczanski“. Jezuici odprawiali tu zazwyczaj nabożeństwa dla uczniów gimnazjum. Można tam wejść przez drzwi umieszczone obok (właściwie: w) stali.

Tłumaczenie:

Epitafium dla zacnego Andreasa Treibera ze Lwówka,
który zmarł pobożnie w tej wspólnotce w roku naszego wybawienia
1536, dnia 6 maja.

Kiedy wiernie młodzieżą w szkole zawiadywał
Zabłysło światło ewangelii znowu,
jak gdyby czyściej jeszcze zmartwychwstało,
I chluba szkół to się stało, jako drzewiej już bywało,
Zaś Treiber zacny obdarzał młodych wiedzy kunsztem
A częściej jeszcze lud Boga świętym słowem

Z kronik dowiadujemy się, że Andreas Treiber, urodził się w Lwówku, od roku 1526 był przez 10 lat rektorem w nowej łacińskiej szkole w Jeleniej Górze, by uczyć tam ewangelickiej religii, której wcześniej nauczał proboszcz Georg Langnickel. Także Johann Adam Hensel pisze w swej „Historii Śląskich

Kościółów” o rektorze Andreasie Treiberze z Jeleniej Góry, nie wspomina jednak o epitafium.

W roku 1523 do Jeleniej Góry zawitała reformacja i skłaniający się ku protestantyzmowi magistrat, który kilka lat wcześniej nabył prawo patronatu za 3000 dukatów, powołał w 1524 roku luterańskiego kaznodzieję, magistra Georga Langnickela na stanowisko proboszcza katolickiego kościoła farnego.

Z kroniki Dawida Zellera, tom 4, dowiadujemy się więcej: Andreas Treiber pochodził z Lwówka, z wielodzietnej rodziny. Jego syn Lothar kazał wyryć epitafium.

Trzy wersy ponad dolnymi dwoma wersami zostały wykonane prawdopodobnie dopiero w 1573 roku. Świadczy o tym zróżnicowanie w charakterze pisma.

Epitafium jest zakryte stallami i wymaga gruntownego oczyszczenia. Następujące po oczyszczeniu jego ponowne odczytanie pozwoliłoby najpewniej odtworzyć brakujące słowa tych trzech wersów. Stalle skrywają jednakże jeszcze inną tajemnicę. Poniżej epitafium dla Andreasa Treibera znajduje się siedzenie, którego tylnią ścianę tworzą sekretne drzwi. Po ich otwarciu ukazują się spiralne schody, prowadzące na chór powyżej zakrystii. Powstaje pytanie, dlaczego epitafium wykonano właśnie nad tymi drzwiami. Być może chodziło o to, że ten chór nad zakrystią służył w latach 1526-1536 jako pomieszczenie szkolne.

durch der kath. Geistliche Sonn- und Feiertags von 6 bis 8 Uhr Gottesdienst halten und im Anschluß daran und Nachmittags von 1 bis 3 Uhr konnte der lutherische Gottesdienst gehalten werden und anschließend stand die Kirche den Katholiken wieder zur Verfügung. So waren auch die Wochentage geregelt, der evangel. Gottesdienst von 7 bis 8 Uhr und danach der katholische und Sonnabend sollte gemeinschaftlich gehalten werden, oder der von 1 bis 2 Uhr der katholische und der evangelische anschließend. Diese Gemeinsamkeit wurde abrupt durch den dem kaiserlichen Befehl beendet. Danach mußte der evangelische Pfarrer Röhrich am 29. Okt. 1650 die Kirchenschlüssel dem Magistrat der Stadt Hirschberg übergeben.



Geheimtür im Chorgestühl mit Blick zur Wendeltreppe
Sekretne drzwi w stalli z widokiem na spiralne schody

W 1524 roku M. Georg Langnickel został pierwszym ewangelickim kaznodzieją w Jeleniej Górze. On to sprowadził wspomnianego Andreasa Treibera w roku 1526 do Jeleniej Góry i założył wraz z nim pierwszą luterzańską szkołę. Kościół p.w. Erazma i Pankracego był wykorzystywany w dużej mierze jako protestancki. W roku 1646 została na polecenie króla szwedzkiego podpisana między katolickimi i ewangelickimi duchownymi ugoda o korzystaniu z kościoła. Według niej katolicycy duchowni mogli odprawiać mszę w niedzielę i w święta w godz. od 6 do 8 i później, zaś ewangelicy mogli odprawiać od godz. 1 do 3, potem kościół był znowu do dyspozycji katolików. Podobnie uregulowano podział nabożeństw w dni powszednie. Nabożeństwa ewangelickie od 7 do 8 a następnie katolickie. W niedzielę miano odprawiać wspólnie, lub od godz. 1 do 2 katolicy i zaraz potem ewangelicy. Ta wspólnota została gwałtownie przerwana w wyniku cesarskiego rozkazu. Później ewangelicki proboszcz Röhrich musiał oddać klucze magistratowi miasta, nastąpiło to 29 października 1650 roku

Grundriss / Plan piętra

